

**Zhichao Wang**

Des conjonctions de coordination aux marqueurs discursifs du français. Les difficultés correspondantes pour les apprenants sinophones

Thèse de Master

# SUR GRIN VOS CONNAISSANCES SE FONT PAYER



- Nous publions vos devoirs et votre thèse de bachelor et master
- Votre propre eBook et livre – dans tous les magasins principaux du monde
- Gagnez sur chaque vente

Téléchargez maintenant sur [www.GRIN.com](http://www.GRIN.com)  
et publiez gratuitement



**Bibliographic information published by the German National Library:**

The German National Library lists this publication in the National Bibliography; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de> .

This book is copyright material and must not be copied, reproduced, transferred, distributed, leased, licensed or publicly performed or used in any way except as specifically permitted in writing by the publishers, as allowed under the terms and conditions under which it was purchased or as strictly permitted by applicable copyright law. Any unauthorized distribution or use of this text may be a direct infringement of the author s and publisher s rights and those responsible may be liable in law accordingly.

**Imprint:**

Copyright © 2017 GRIN Verlag  
ISBN: 9783346150479

**This book at GRIN:**

<https://www.grin.com/document/538656>

**Zhichao Wang**

**Des conjonctions de coordination aux marqueurs discursifs du français. Les difficultés correspondantes pour les apprenants sinophones**

## **GRIN - Your knowledge has value**

Since its foundation in 1998, GRIN has specialized in publishing academic texts by students, college teachers and other academics as e-book and printed book. The website [www.grin.com](http://www.grin.com) is an ideal platform for presenting term papers, final papers, scientific essays, dissertations and specialist books.

### **Visit us on the internet:**

<http://www.grin.com/>

<http://www.facebook.com/grincom>

[http://www.twitter.com/grin\\_com](http://www.twitter.com/grin_com)

**Université Paris-Sorbonne**

1, Rue Victor Cousin

75005 Paris

**Mémoire du Master II Linguistique**  
**« Des conjonctions de coordination**  
**aux marqueurs discursifs »**

*WANG Zhichao*

## ***Table des matières***

<i>Introduction générale</i> .....	5
<i>Présentation de corpus</i> .....	7
<i>Partie 1 : Du double rôle des conjonctions de coordination aux marqueurs pragmatiques</i> .....	9
1.1 <i>Un rôle grammatical et syntaxique</i> .....	10
1.1.1 <i>Trois façons de lier les éléments grammaticaux en français</i> .....	11
1.1.2 <i>Conjonctions de coordination versus conjonctions de subordination et adverbes/locutions adverbiales</i> .....	13
1.1.3 <i>De la grammaire à la syntaxe : les éléments coordonnés</i> .	15
1.2 <i>Un rôle discursif</i> .....	18
1.2.2.1 <i>le cas de « or »</i> .....	22
1.2.2.2 <i>le cas de « et »</i> .....	22
1.2.2.3 <i>Le cas de « mais »</i> .....	24
1.2.2.4 <i>Le cas de « ou »</i> .....	25
1.3 <i>Des conjonctions de coordination aux marqueurs pragmatiques</i> .....	26
1.3.1 <i>Marqueur pragmatique</i> .....	28
1.3.2 <i>Connecteurs textuels</i> .....	29
1.3.3 <i>Marqueurs discursifs</i> .....	30
<i>Partie 2 : Pourquoi les sinophones peuvent-ils rencontrer des difficultés</i>	

<i>avec la coordination en français?</i> .....	37
2.1 <i>De l'interférence à l'interlangue</i> .....	38
2.2 <i>Mauvaise transcription en réception auditive- production orale- production écrite</i> .....	47
2.3 <i>Méthode choisie pour analyser le corpus</i> .....	48
2.4 <i>Difficultés concernant la coordination, rencontrées par des sinophones</i> .....	50
2.4.1 <i>Difficultés liées à « et »</i> .....	51
2.4.2 <i>Difficultés liées à « ni »</i> .....	62
2.4.3 <i>Difficultés liées à « mais »</i> .....	68
2.4.4 <i>Difficultés liées à « ou »</i> .....	81
2.4.5 <i>Difficultés liées à « car », « puisque », « comme », « parce que »</i> .....	83
2.4.6 <i>Difficultés liées à « donc »</i> .....	84
<i>Partie 3 : Comment les enseignants et les apprenants évitent et résolvent ces difficultés ?</i> .....	87
3.1 <i>De la part de l'enseignant</i> .....	88
3.1.1 <i>Explication exhaustive appuyant sur les contextes différents .....</i>	88
3.1.2 <i>Correction face aux erreurs commises par les apprenants .....</i>	93
3.1.3 <i>Remédiation face aux erreurs commises par les apprenants</i>	

.....	98
<i>3.2 De la part des apprenants</i> .....	101
<i>3.2.1 Attitude positive face aux erreurs</i> .....	101
<i>3.2.2 Remédiation des erreurs commises</i> .....	103
<i>3.2.3 Prise de conscience de l'autonomie</i> .....	105
<i>3.3 Système d'apprentissage construit par les apprenants et l'enseignant</i> .....	107
<i>3.3.1 Prise de conscience de l'individualisation</i> .....	108
<i>3.3.2 Système d'évaluation</i> .....	110
<i>3.3.3 Système d'interaction avec l'outil TICE</i> .....	113
<i>Conclusion</i> .....	115
<i>Bibilographie</i> .....	117
<i>Annexe 1 Corpus du mémoire</i> .....	120
<i>Annexe 2 Tableau de CECREL</i> .....	133

## ***Introduction générale***

Selon la grammaire traditionnelle, « la coordination s’effectue au moyen de mots invariables qui n’assument pas de fonction dans la phrase. Leur rôle consiste seulement à marquer la liaison des termes ou des membres qu’ils unissent.»<sup>1</sup>, et les grammairiens nous donnent une liste traditionnelle des conjonctions de coordination : *et, ni, mais, or, ou, car* et *donc*. Au niveau syntaxique, les conjonctions de coordination coordonnent les éléments grammaticaux équivalents. Cette notion est facile à comprendre, cependant, avec l’évolution linguistique, notamment l’apparition du concept d’analyse du discours, des conjonctions de coordination ont également un rôle discursif dont l’interprétation varie selon les contextes. Pour les apprenants sinophones, ce double rôle peut provoquer beaucoup de difficultés au niveau grammatical et discursif. Nous nous demandons donc comment les conjonctions de coordination mettent en place leur double rôle et quelles difficultés rencontrent les apprenants. Pour répondre à ces questions, nous structurons en trois parties : dans la première, nous allons analyser, d’une façon théorique, ce double rôle des conjonctions de coordination. Ensuite, en nous appuyant sur notre corpus, nous allons expliquer exhaustivement les difficultés rencontrées par des apprenants sinophones. Finalement, face aux

---

<sup>1</sup> R.L. WAGNER, J. PINCHON Grammaire du Français, p. 456, Hachette Supérieur, 1991.

<sup>2</sup> R.L. WAGNER, J. PINCHON Grammaire du Français, Hachette supérieur, p.455

difficultés, l'enseignant et l'apprenant devraient adopter des méthodes didactiques convenables pour rendre l'enseignement et l'apprentissage plus efficace.

## ***Présentation de corpus***

Notre corpus comporte six parties, et chaque partie concerne une conjonction de coordination et/ou quelques connecteurs, prépositions qui ont un sens proche de cette conjonction. Dans chaque partie, il y a des exercices qui nous permettent de saisir les erreurs commises par des apprenants sinophones qui nous ont donné le résultat de notre corpus. Les exercices sont variés et chaque sous-partie peut montrer au moins une difficulté particulière pour ces apprenants dans l'apprentissage des conjonctions de coordination en français. Et nous sélectionnons les phrases dans les œuvres littéraires, dans le dictionnaire et aussi dans les œuvres de grammaire française. Pour avoir des données raisonnables et fiables, nous choisissons des étudiants au niveau A1- A2, A2- B1, B1- B2 et même C1 pour faire des exercices, parce qu'avant le niveau C1, notamment du niveau A1-B2, il est plus facile de saisir les difficultés rencontrées par les étudiants et les étudiants de chaque niveau rencontrent aussi des difficultés différentes. Et donc quelques exercices faciles sont faits pour les étudiants au niveau de A1-A2 et de B1-B2, et d'autres sont faits pour ceux en B1-B2, voire en C1. Par exemple, les exercices sur la distinction entre *et* et *avec* (cf. Exercice 1.1) sont faits pour les étudiants en A1-A2, les traductions (cf. Exercice 1.4 et 3.3) sont faites pour ceux

en A2-B1 même B1-B2. Et les exercices *Vrai ou faux* sont uniquement pour les étudiants qui ont un niveau de B1 à C1. Et afin de mieux analyser les difficultés, nous mettons ensemble tous les exercices dans notre corpus, pour avoir une vue complète par rapport aux difficultés liées à chaque conjonction de coordination.

*Partie 1 : Du double rôle des conjonctions de coordination aux marqueurs pragmatiques*